

社評  
雙語道

# EDB advised to tighten regulations on non-local study courses

## 教局須優化監管非本地課程

原文

申訴專員公署 (The Office of the Ombudsman) 3月9日發表調查報告，批評教育局 (the Education Bureau) 對提供非本地高等專業教育課程的機構監管嚴重不足，亦缺乏明確具體的法律條文及執法指引 (legal means and enforcement guidelines)，存在不能撤銷原有課程註冊等荒謬情況。

雖然國力書院事件涉及刑事罪行，但教育局作為行政監管當局，在這些惡劣事情 (misdemeanour) 發生前，應該在行政監管層面做好預防和規管措施，通過定期視察、突擊檢查等手段防患於未然，而不是到情況失控才來制止。

更令人氣憤的是，教育局在問題曝光一年多後，仍不主動去檢討監管不足，反而文過飾非、一推了之，是典型的不作為和懶政 (blatant incompetence of the government)，尸位素餐的官僚作風必須根治 (eradicated)。

### 國力書院案揭漏洞

國力書院 (Lifelong College) 2015年被傳媒揭發涉嫌偽造文書，偽造修業期，讓學員提早取得學位。時至今日，申訴專員公署則揭發 (expose) 教育局監管存在諸多問題。

首先是監管漏洞百出，只要求新註冊的課程保存學員修讀的文件，對之前註冊的課程就置之不理；有權接受課程註冊，卻無條例去撤銷 (remove) 課程或學校的註冊。

其次是懶政 (lethargic)。法例賦予他們主動突擊巡查 (surprise inspections) 的權力，但一直沒有做，亦沒有制訂監察程序



■國力書院一案揭示了教育局的監管漏洞。

網上圖片

(monitoring procedures)，直到有問題才介入調查。

再次是文過飾非，指問題涉及嚴重刑事罪行，教育局管不到。

### 對問題嚴重性或估算不足

《教育條例》存在不足 (loopholes)，作為教育主管 (in charge) 部門為何不主動提出修訂？國力事件發生已一年多，為何仍要等到今年第三季才檢討？若非申訴專員公署主動調查，教育局是否繼續得過且過？這些疑問，都是市民最想知道，最想教育局回答的。

教育局作為主管特區育人大業的專責部門，市民對其有高要求理所當然。教育局對存在的監管漏洞後知後覺，對問題的嚴重性估計不足，暴露教育部門官僚的顧慮無能。

而事後不肯面對問題，實事求是地作出檢討改善，反而一推了之 (evade responsibilities)，意圖含混過關，所反映的態度問題，更應該受到關注。

教育局必須嚴肅、全面檢討現行的教育監管機制，主動發現、修補問題，坦誠向公眾交代。

(標題及小標題為編輯所加)

(摘錄自文匯報社評10-3-2017)

### Learning point

現時本港共有約1,100多個非本地課程。根據《非本地高等專業教育(規管)條例》，非本地課程水平必須與頒授該學術或專業資格的機構所屬國家同一資格課程比擬，主

辦者要按時向非本地課程註冊處提交周年申報表，若課程有任何更動，例如學費調整，亦要向註冊處提交通知；註冊處會抽查非本地課程廣告及網頁跟進有問題個案，按條例要求及既定程序跟進涉嫌違規投訴。

譯文

The Office of the Ombudsman released a report on 9 March, slamming the Education Bureau (EDB) for its failure to monitor non-local degree courses, and not having enough legal means and enforcement guidelines to deregister providers of fraudulent degrees.

Although the Lifelong College scandal might involve criminal offenses, the EDB could still have done better as a supervisory body. For instance, the authorities should have prevented such misdemeanour by means of regular or surprise inspections, not producing remedies when things go out of control.

However, instead of reviewing its

own shortcomings in handling the issue, the Bureau decided to shirk blame and adds fuel to the already raging flames with cover-ups. This is blatant incompetence of the government and such bureaucratic cultures must be eradicated.

### College offense exposed loopholes

In 2015, the media exposed that Lifelong College might have forged documents or backdated the registration of some students to enable the premature awarding of academic qualifications. Today, it is the Ombudsman's turn to expose the various inadequacies of the EDB.

First of all is the glaring defect in the

current regulatory mechanism. Although new conditions of registration were added during the Ombudsman's investigation. Such conditions were not imposed on already registered courses. Also, the lack of necessary legal means have put the Bureau into a weird position, where it cannot remove a course from the registry once it is registered.

Second, civil servants are lethargic and the government bureaucratic. The law had given power to the EDB to initiate surprise inspections on this kind of non-local educational institutions. Yet, the Bureau failed to utilise such power and it did not devised any monitoring procedures. Officials added

the finishing touch to the whole drama by shirking blames, saying that the scandal fell outside the Bureau's jurisdiction since criminal offenses are involved.

### Seriousness of problems underrated

As the bureau in charge, why did the EDB not initiate amendments to the Non-local Higher and Professional Education (Regulation) Ordinance when there are noticeable loopholes? It has been over a year since the Lifelong College scandal, why would the review be delayed until the third quarter of 2017? Would the Bureau have taken any action at all had it not been for the Ombudsman's investigation? These are

some of the questions that concern the public most.

Being responsible for overseeing the education system of Hong Kong, it is only natural for the general public to have high expectation on the EDB.

However, it has demonstrated its bureaucratic incapacity, failed to acknowledge regulatory loopholes and could not accurately assess the seriousness of the problems it faced. The Bureau's tendency to evade responsibilities and improvements also call for serious attention. It must fully review the current regulatory mechanisms, identify all potential issues, disclose to the public and fix them.

# 建水上農場 為缺糧獻策

近年流行的虛擬農場遊戲，讓我們十分嚮往自給自足的農耕生活。去年得知港燈舉辦「綠色能源夢成真」比賽，我們便立刻構思了項目「水上可持續發展農場」參賽，希望建立一個農場模型，並融入農業發展與再生能源的知識和技術，以推廣綠色能源，最後成功入圍並獲得資助落實計劃。

### 魚菜共生遇困難 赴花墟學習

該農場的概念來自 Dr. Dickson Despommier 所著《垂直農場——城市發展新趨勢》，書中探討糧食、水資源及能源問題，內容講述透過回收利用室內環境的水等，一株棟建築物栽種了水果與蔬菜，更將成為在地的食物來源，供應整座城市所需。

我們由此獲得啟發，發揮自己的創意，結合魚菜共生、可持續發展及船屋的原理，即在海上建立一個以太陽能、風能供電為主，波浪能、潮汐能為次，並可持續發展的農場，當中更利用了逆滲透系統淨水及水耕系統的高科技農耕技術，再加上其六邊形的設計，方便將來可以與其他「農村」無縫連接。

過程中，我們曾面對多次失敗。開始時，我們對耕種的認知十分有限，何況是進階的魚菜共生。

所以，我們在第一階段所種的蔥根本沒有發芽，而白菜、青瓜等即使發芽亦被浸死。項目的排水裝置亦經常有問題，滿瀉而出。

幸好我們吸取教訓，並向花墟的商店學習，及後終於成功種出上述3種農作物，並製作能夠以太陽能供電，自給自足的農場模型。

### 公開試壓力下顯團隊合作

除此之外，整個過程對我們的團隊精神亦帶來很大的挑戰。團隊中的隊員均是中六學生，在不同的補課、補習及公開試壓力下抽時間進行研究，製作及養魚種菜實屬不易之事。

隊員間初期均因此產生很大的爭執，但逐漸我們明白到分擔責任的重要，訂立明確的分工準則，分別負責書寫報告、照顧魚菜及製作模型。終於在期限前成功製作模型，體現了難能可貴的團隊精神。

所謂一分耕耘，一分收穫。藉着參與今次的比賽，我們學到不少農業知識，包括養魚種菜的技巧、農耕科技技術原理、繪製工程圖等，更重要是學習和應



■開發「水上可持續發展農場」的團隊。校方供圖

用到可再生能源，將綠色能源與現代農耕技術融合。

這些都是課堂上難以教導的範圍，而我們在過程中學到的時間管理、人際溝通、解決問題的技巧相信更會讓我們受用終生。

除了能源不足及環境污染問題外，糧食缺乏也是人類面對且迫在眉睫的危機。而在參與是次比賽後，我們希望在相關方面發展，學習有關知識，並且將這個夢想傳承下去，繼續完善它，在未來有一天可以看見一個綠色、無饑荒、無污染的世界。

■許祚浩 宣道會陳朱素華紀念中學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一、2016「綠色能源夢成真」比賽亞軍)

## 青少年做義工 成長之路多元

心理得



義務工作是什麼呢？簡單而言，義務工作是在不獲物質酬勞之下，為改進社會而提供的服務。既然沒有酬報，又何來有福？

其實，中外不少地區都有學者探討過義務工作對於個人的生活品質、參與動機或主觀幸福感的影響。許多研究都發現，做義工會令人有比較理想的生活品質與主觀幸福感。

### 自覺有擔當 拓視野知識

本地也有社福機構就長者義工的個人特質及心理健康狀況進行研究，發現長者義工普遍身體及心理健康狀況都較為良好，對生活亦較為滿意，做事多能集中精神、自覺在各方面擔當有用的角色；處事可以拿定主意，感到日常生活有趣味及能勇敢面對問題。

至於青少年，參與義工服務肯定能帶來許多好處，除了令有需要的人士得到幫助，亦可開闊視野、增強個人的溝通能力。

許多社福機構會提供義工培訓，讓義工有足夠知識及技巧。例如本會為新義工提供基本訓練包括溝通

技巧、團隊精神及認識精神病康復者及智障人士等的知識；新義工投入服務後，更可以接受進階訓練，例如義工領袖培訓、多元技能提升培訓、心理健康急救培訓等，這些知識既有助提升義工服務質素，對於個人成長亦有甚多裨益。

### 義工：喚醒對人尊重關懷

此外，青少年喜歡交朋結友，參與義務工作，可以認識不少背景迥異但志同道合的人士，學習與人相處。更重要的是，做義工可以推動青少年的心理健康發展，令生活變得豐富。一位青少年義工呂家進參與本會義務工作後，有以下的得着：

「我參與了香港心理衛生會義工數年，探訪院舍中不同的康復者或智障朋友。做義工讓我的生活變得充實，多了與人接觸溝通，增強了自己的信心，而且讓我更認識他們。」

早前地鐵縱火事件引起大眾對精神病患者的恐懼，但透過親身接觸，我明白普遍精神病康復者並不可怕，反而挺友善的。

還記得有一次，我因病沒有出席義工活動，一名舍友主動關心我的病況，令我非常感動。我更從他們的生命故事中學習，並喚醒我對他人的尊重與關懷，原來我也可出一分力，助康復者走上復元之路。」

■香港心理衛生會社區教育部 曾媚

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會

輔導服務：  
3583 1196

星期一

·通識博客(一週時事聚焦、通識把脈)  
·通識博客/通識中國  
·百搭通識

星期二

·通識博客/通識中國

星期三

·中文星級學堂  
·文江學海  
·百科啟智

星期四

·通識文憑試摘星攻略

星期五

·通識博客/通識中國  
·文江學海